

Получих настоящия доклад на

30.07. 2020 г.:

Калин Тодоров Рогачев, главен секретар на НОИ

З. Илиева
чл. 30 а, ст. 3347

ДО
Г-Н КАЛИН РОГАЧЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА НОИ

ДОКЛАД

по чл. 103, ал. 3 от ЗОП и чл. 60 от ППЗОП на комисия, назначена със заповед № Ц1016-40-259 от 17.06.2020 г. на главния секретар на НОИ (изменена и допълнена със заповеди № Ц1016-40-365/09.07.2020 г. и № Ц1016-40-385/15.07.2020 г. на главния секретар на НОИ), за извършване на подбор на участниците, разглеждане и оценка на офертите в открита процедура с предмет **„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт”**, открита с решение № Ц1041-40-1 от 12.05.2020 г. на главния секретар на Националния осигурителен институт, длъжностно лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП, и решение за одобряване на обявление за изменение или допълнителна информация № Ц1041-40-3/26.05.2020 г., вписана в Регистъра на Агенция по обществени поръчки под номер № 00145-2020-0012

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН РОГАЧЕВ,

С Ваше решение № Ц1041-40-1 от 12.05.2020 г. по реда на чл. 18, ал. 1, т. 1 от ЗОП е открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет **„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт”**, вписана в Регистъра на Агенция по обществени поръчки под номер № 00145-2020-0012.

В рамките на определения от възложителя в раздел IV, т. IV.2.2. от обявлението за обществена поръчка краен срок за получаване на оферти - 17:30 часа на 16.06.2020 г., в деловодството на НОИ са постъпили 3 оферти съгласно приемо-предавателен протокол за получените оферти, подписан между началника на отдел „АО“, дирекция „ЧРАО“, и председателя на назначената комисия за подбор на участниците, разглеждане и оценка на офертите в процедурата.

1. Състав на комисията

По обявената по-горе обществена поръчка с Ваша заповед № Ц1016-40-259 от 17.06.2020 г. е назначена комисия за извършване на подбор на участниците, разглеждане и оценка на постъпилите оферти в състав:

Председател:

1. Мария Илиева - главен експерт в отдел „ППОП“, дирекция „ОПУС“

Членове:

2. Бранимир Братков - главен експерт в отдел „МСП“, дирекция „ОКМС“, и

3. Лъчезар Хаджистоянов - главен експерт в отдел ППОП, дирекция ОПУС,

и резервни членове:

1. Анелия Стойновска – старши експерт в отдел ППОП, дирекция ОПУС,
2. Георги Ширков – главен експерт в отдел „МСП“, дирекция „ОКМС“.

Комисията заседава в нейния основен състав, като резултатите от работата ѝ са отразени в протокол № 1 от 17.06.2020 г., съставен и подписан на 01.07.2020 г. В хода на нейната работа в комисията на мястото на отсъстващите председател и член на основния състав встъпиха и членове от резервния състав, наложиха се и допълнения на резервния състав. Поради отсъствие на председателя на комисията Мария Илиева, считано от 07.07.2020 г. за неопределен период на ползване на отпуск за временна неработоспособност, въз основа на докладна записка изх. № Ц1007-40-458/08.07.2020 г. от началника на отдел „ППОП“ и на осн. чл. 51, ал. 1 от ППЗОП с Ваша заповед № Ц1016-40-365/09.07.2020 г. определихте за председател резервният член Анелия Стойновска. Заедно с членовете Лъчезар Хаджистоянов и Бранимир Братков председателят заседава на закрито заседание по разглеждане на допълнително представени документи и разглеждане на технически предложения. В този състав комисията състави и подписа Протокол № 2. За открито заседание по отваряне на ценови оферти, насрочено за 16.07.2020 г., поради ползване на разрешен годишен платен отпуск отсъстваше Лъчезар Хаджистоянов, член от основния състав на комисията. Резервният член, който би могъл да го замести - Георги Ширков, отсъстваше за същото заседание, поради ползване на отпуск за временна неработоспособност. За да може комисията да заседава в пълен състав и се обезпечи нейната работа, въз основа на докладна записка изх. № Ц1007-40-458#1/15.07.2020 г. и на осн. чл. 51, ал. 4, т. 4 от ППЗОП председателят внесе предложение и бе издадена Ваша заповед № Ц1016-40-385/15.07.2020 г. за допълване на резервния състав на комисията. Като трети резервен член бе определена Пламена Ранчева, главен експерт в отдел „ППОП“, дирекция „ОПУС“, която встъпи на мястото на отсъстващия резервен член Георги Ширков. В състав – председател Анелия Стойновска, и членове Бранимир Братков и Пламена Ранчева комисията приключи работата по извършване на подбор на участниците, разглеждане и оценка на офертите в процедурата, състави и подписа протоколи № 3 и 4. Настоящият доклад се подписа от всички редовни и резервни членове, взели участие в работата на комисията. Към датата на съставянето му Мария Илиева, председател в основния състав на комисията, продължава да е в отпуск за временна неработоспособност. Действията и констатациите, отразени в протокол № 1 от 17.06.2020 г., съставен на 01.07.2020 г., вкл. на председателя, са приети от комисията, която на основата на констатациите и заключенията в протокол № 1 е продължила своята работа по разглеждане на техническите предложения на участниците, отваряне, разглеждане и оценяване на ценовите предложения до приключване на поставените от възложителя задачи.

2. Участници в процедурата

В процедурата участват:

1. „Ла Фит Транс“ ООД, вх. № Ц1048-40-1#3 от 15.06.2020 г., подадена в 15:14 часа;
2. „Евро-Алианс“ ООД, вх. № Ц1048-40-1#4 от 16.06.2020 г., подадена в 11:43 часа;
3. „Транслингва Европа“ ЕООД, вх. № Ц1048-40-1#5 от 16.06.2020 г., подадена в 14:11 часа.

3. Класирани участници, предложение за сключване на договор

Резултатите от работата на комисията са отразени в протокол № 1 от 17.06.2020 г., съставен на 01.07.2020 г., протокол № 2 от 09.07.2020 г., съставен на 10.07.2020 г., протокол № 3 от 16.07.2020 г., съставен на 17.07.2020 г., и протокол № 4 от 23.07.2020 г., съставен на 27.07.2020 г. Съгласно констатациите и изводите на комисията, обосновани в протокол № 4 от 23.07.2020 г., са класирани следните участници: „Евро-Алианс“ ООД

с 97,10 точки и „Ла Фит Транс“ ООД с 78,21 точки.

Съгласно резултатите от работата си, отразена в протоколи № 3 и № 4 комисията предложи на възложителя да определи за изпълнител първия класиран участник „Евро-Алианс“ ООД, получил най-голям брой точки при класирането - 97,10 точки.

С настоящия доклад комисията предлага на възложителя да сключи договор с „Евро-Алианс“ ООД.

4. Предложение за отстраняване

Съгласно резултатите от работата на комисията, отразени в протоколи № 3 и № 4, комисията предложи да бъде отстранен следния участник:

4.1. „Транслингва Европа“ ЕООД

Участникът бе допуснат до етапа на оценяване на ценови предложения на участниците. При проверка на ценовото му предложение не бяха открити пропуски и несъответствия с поставените от възложителя изисквания. Комисията извърши проверка за наличие на предложение в офертата на участник, което подлежи на оценяване и е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП. Установи се, че следните предложени от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД цени на отделни видове преводи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложените цени за съответните видове преводи на останалите участници:

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	8.20 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 19,15 лв.
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8.20 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,20 лв.

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
-----------	------------------	--

X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	35.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 85 лв.
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	65.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 162,50 лв.
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	40.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 85 лв.
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	70.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 162,50 лв.

За същите видове преводи се установиха предложени от „Евро-Алианс“ ООД цени, които са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложените цени за съответните видове преводи на останалите участници.

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	12,50 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,00 лв.

X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8,50 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,05 лв.
-----------	--	--

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	20,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 92,50 лв.
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	25,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 182,50 лв.
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	20,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 95 лв.
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	25,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 185 лв.

На осн. чл. 72, ал. 1 от ЗОП комисията реши да изиска от участниците подробна писмена обосновка за начина на образуване на предложените цени за всеки от посочените по-горе видове преводи, а от нейно име председателят изготви, подписа и

изпрати писма с искане до участниците на посочени в офертите електронни адреси. В предоставения на участниците срок от тях постъпиха обосновки, като съгласно заключенията и мотивите, отразени в протокол № 4 на комисията, писмената обосновка на „Евро-Алианс“ ООД бе приета като обективна и обоснована, подкрепена с приложени доказателства.

Съгласно заключенията и мотивите на комисията по разглеждане и обсъждане на обосновката на участника „Транслингва Европа“ ЕООД, отразени в протокол № 4, участникът не доказва наличието на основанията по чл. 72, ал. 2, т. 1, 2 и 3 от ЗОП, на които се е позовал, а именно:

Съдържание на обосновката

Относно писмените преводи, обикновена и бърза поръчка, участникът се позовава на:

1. Икономически особености на производствения процес на представяните услуги:

Процесът за извършване на преводаческите услуги е изключително специфичен и поради този факт съществуват икономически особености, различни от обичайните. Подборът на преводачите от трета група е направен с оглед на няколко фактора:

1.1. Преводачите владеят и други езици и са на свободна практика. Мнозина от тях са пенсионери, поради което при определени хонорари се дължи само здравна осигуровка;

1.2. „Транслингва Европа“ ЕООД се ангажира да осигурява на съгласилите се да участват в изпълнението на евентуално спечеления търг преводачи от други поръчки с езици от първа група, които те всички владеят.

1.3. Финансовият анализ за 2019 и 2020 (януари - юни), който сочи:

- ✓ Обем на продадените преводачески услуги за 2019 г. Тук участникът сочи данни за разходи, като тежестта се пада на получените от преводачите суми и по-ниски разходи за издръжка дейността на фирмата;
- ✓ Обем на продадените преводачески услуги към 30.06.2020 г. Тук участникът сочи данни за разходи, като тежестта се пада на получените от преводачите суми и по-ниски разходи за издръжка дейността на фирмата.

Анализът на данните сочи, че участникът не реализира загуби, а работи на печалба.

В рамките на тези резултати участникът смята, че има правилна финансова политика и успешно е изпълнил 1/3-та от договора за преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването в сдружение с други фирми от Консорциум „ДСТ“ и изпълнява и договора за осигуряване на писмени и устни преводи за нуждите на Министерство на образованието. Доказателство за това е, че по време на изпълнение на договора с МЗ е имало 1 превод от латвийски, 1 – от китайски, 1 – от арабски, 1 – от албански. Към настоящия момент МОН е възложил 1 поръчка с арабски, 1 – с полски, 1 – с естонски, 1 – с нидерландски.

1.4. При тези финансови резултати политиката на участника е да изплаща от предложената цена на преводачите от трета група 100%-ен хонорар, без да заделя за административни разходи.

2. Избрани технически решения или наличие на изключително благоприятни условия за участника за представянето на услугите

2.1. „Транслингва Европа“ ЕООД (наричаща се още в обосновката Агенцията) разполага със софтуерен продукт „Projetex“, предназначен за оптимизиране на управлението на проектите – предоставя ясна картина на заети и свободни преводачи и

тяхната специализация, позволява без никакви времеви и финансови разходи организаторът на поръчката да се насочи към свободен подходящ преводач за изпълнението на дадена задача;

2.2. Наличието на софтуера „SDL TRADOS“ – програма за подпомагане на превода, намалява усилията на преводача или екипа от преводачи и редактори да търсят и правят справки, да намират референтни материали и предоставя готови решения. Това само по себе си намалява себестойността на превода.

3. Оригиналеност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите:

Те се базират на единението на екипа, който се състои от служители на Транслингва Европа, преводачи и редактори. Социалната ангажираност на Агенцията, насочена към дългогодишните ѝ доставчици на преводачески услуги, в дадения контекст, позволява намаляването на административните разходи за издръжка на офиса за сметка на осигуряването на работа на преводачите.

Относно устните преводи (консекутивен и симултанен превод, съответно за един или екип от 2-ма преводачи) участникът се позовава на:

1. Икономически особености на производствения процес на предоставяните услуги:

Процесът за извършване на преводаческите услуги в сферата на устния превод е по-специфичен и от сферата на писмения превод и поради този факт съществуват редица икономически особености, различни от обичайните. Подборът на преводачите за консекутив и симултанен превод е извършен въз основа на опита на фирмата, че устните преводи обичайно са английски, френски, руски и в редки случаи други езици. Подбраните преводачи отново са професионалисти както в писмения, така и в устния превод.

При финансовия анализ на Агенцията е видно, че устният превод през 2019 г. съставлява 10% от приходите. Освен това от януари до юни 2020 г. няма нито един заявен устен превод. Притеснението на преводачите, че ще загубят кондиция, ги кара да търсят по-адекватни условия. Ценообразуването в сферата на преводаческите услуги не е свързано с конкретики. Административните разходи за издръжка на фирмата в областта на устните преводи са минимални.

2. Оригиналеност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите:

Финансовите анализи за предходните периоди на дружеството доказват, че броят на поръчките за устни преводи е толкова незначителен, че административните разходи са минимизирани и не се отразяват на финансовото състояние на дружеството.

В заключение участникът се позовава на прогнозите за неотслабване на пандемията дори през 2021 г., което силно ще повлияе на търговската дейност на Транслингва Европа ЕООД. Воден от принципа на социална ангажираност на агенцията за преводи „Транслингва Европа“ ЕООД към своите партньори преводачи, заявява, че има капацитет да поеме ангажимент и чрез своите финансови ресурси да подкрепи писмените преводачи от трета група и устните преводи.

Заклучения и мотиви на комисията:

Комисията разгледа и обсъди обстойно представената обосновка по отношение на нейната пълнота и обективност спрямо обстоятелствата, на които се позовава участникът - основанията по чл. 72, ал. 2, т. 1, 2 и 3 от ЗОП, и заключи следното:

В обосновката се съдържат данни за наличие на икономически особености на процеса на предоставяне на услугите (писмени преводи), различен от обичайните, като ангажираността на преводачи, които владеят и други езици, фактът, че са на свободна практика, възрастовата категория, в която се намират преводачите (същите са пенсионери), и за които участникът разходва обичайно средства само за възнаграждения, без да прави разходи за осигуровки, данни от финансови анализи за по-ниска тежест на разходите за издръжка на дейността в сравнение с разходите за възнаграждения. От изложеното обаче комисията не може да направи извод, че в предлаганите цени за писмени преводи са включени всички разходи за изпълнение на поръчката, каквито обичайно са разходите за труд и възнаграждения, законоустановените разходи за осигуровки и данъци, административните разходи, печалба и др. Липсва сметка (калкулация) с конкретни цифри на компонентите, формиращи предложените цени на отделни преводачески услуги, доказващи по математически начин наличието на обективност и реалност на ценовите предложения и разясняващи начина на формиране на цената, в каквато посока е трайната практика на КЗК и ВАС (Решение № 814/20.07.2017 г., КЗК; Решение № 5452/14.05.2015 г. на ВАС по адм. дело № 3150/2015 г.). Не е посочена конкретна връзка между начина на ценообразуване и изведения фактор „икономически особености на предоставената услуга“, която да е намерила отражение в предложените по-ниски цени. Твърдението на участника, че при изпълнение на услугите за езици от трета група, за които е поискана обосновката, не заделя средства за административни разходи и изплаща 100%-ни хонорари на преводачите, не звучи обективно в пазарни условия и в духа на принципа, регламентиран в чл. 2, ал. 1, т. 2 от ЗОП, за свободна конкуренция. В този смисъл, изнесените данни от финансови анализи не дават достатъчно надеждна информация относно твърденията на участника. Неподкрепени по никакъв начин с доказателства, твърденията звучат бланкетно и необективно, като по никакъв начин не обосновават наличие на преимущество пред останалите участници.

Комисията прие, че прилаганите от участника технически решения, позволяващи без никакви времеви и финансови разходи организаторът на поръчката да се насочи към свободен подходящ преводач за изпълнението на дадена задача, могат да бъдат благоприятно условие за намаляване себестойността на услугата. Разгледано обаче самостоятелно, без връзка с останалите изложени факти и при отсъствие на нужната обосновка относно начина на формиране на предложените цени, за които е поискана, това основание по чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП няма тежест и не формира изводи за обективност у комисията. Комисията не намери данни в обосновката, които да обосновават оригиналност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите, т.е. решение, което изключително да се различава от предложенията на останалите участници. Изложените в съответния абзац доводи на участника по-скоро навеждат на данни за наличие на икономически особености, специфика на процеса по предоставяне на услугата и опит за адаптация на пазара на тези услуги, отколкото на оригиналност, която да даде конкурентно предимство на участника при формиране на цените на услугите. Екипността и дългосрочния характер на взаимоотношенията между участника и преводачите са предпоставка за предоставяне на услуга с високо качество, но не могат да са белег за оригиналност.

С идентични мотиви комисията не може да приеме за обективни предложените от участника цени за устни преводи (консекутивен и симултанен), съответно за един преводач на час и за екип от 2-ма преводачи. Опитът на преводачите за работа с няколко езика е условие за високото качество на изпълнение на услугите, може да бъде и основание за специфика, икономическа особеност на предоставяне на услугите, но без конкретика (план-сметка, калкулация) относно размера на разходите на участника за изпълнение на поръчката, в т.ч. административни разходи, разходи за труд, данъци и осигуровки, печалба и други, представлява бланкетно и недоказано твърдение. Самият участник на последна страница от обосновката навежда доводи за наличие на минимални разходи за административна издръжка в областта на устните преводи, но не сочи размер, тежест в предложените цени и не ги доказва.

Комисията не намери данни в обосновката, които да обосновават оригиналност на предложеното за изпълнение от участника решение по отношение на услугите по устни преводи, т.е. решение, което изключително да се различава от предложенията на останалите участници. В съответния абзац доводите на участника, че тежестта на устните преводи са минимизирани и не се отразяват на финансовото състояние на участника се явяват неотнормирани към посоченото основание.

Не е изяснено и какво пряко значение при формиране на предложените цени за устни и писмени преводи имат факторите пандемия и социална ангажираност на участника спрямо партньори и преводачи в условия на пандемия. Заявеното от участника, че има капацитет и финансови ресурси да подкрепи „писмените преводачи“ от трета група езици и „устни преводачи“ представлява намерение за изпълнение на дейности от предмета на поръчката, отколкото реално подкрепен фактор, обуславящ по-ниските предложени цени.

Комисията изведе извод, че липсва надлежна и достатъчно обоснована информация за обективност на предложените от участника цени за извършване на писмени преводи за III-та група езици – обикновена и бърза поръчка, и за извършване на устни преводи (консекутивен и симултанен), съответно за един преводач на час и за екип от 2-ма преводачи. Изложените в обосновката от участника твърдения за наличие на основанията по чл. 72, ал. 2, т. 1, 2 и 3 от ЗОП не са подкрепени с доказателства, които да обосновават предложената цена или разходи в съответствие с нормата на чл. 72, ал. 3 от ЗОП. Няма данни за наличие и на останалите основания по ал. 2 на чл. 72 от ЗОП.

В оперативната самостоятелност на комисията е да прецени дали да приеме или не обосновката, като изследва дали изложените обстоятелства са свързани и съответно установяват наличието на една от изброените в нормата на чл. 72, ал. 2 от ЗОП пет отделни хипотези при условията на алтернативност.

Предвид гореизложените мотиви и поради отсъствие на доказателства, в рамките на предоставената ѝ от закона самостоятелност комисията не прие представената обосновка. Налице е основанието по чл. 107, т. 3, предлож. второ от ЗОП – участник, чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 – 5 от ЗОП, поради което комисията **предложи за отстраняване от процедурата участника „Транслингва Европа“ ЕООД.**

5. Описание на представените мостри

В процедурата няма изискване за представяне на мостри.

Настоящият доклад ведно протокол № 1 от 17.06.2020 г., съставен на 01.07.2020 г., протокол № 2 от 09.07.2020 г., съставен на 10.07.2020 г., протокол № 3 от 16.07.2020 г.,

съставен на 17.07.2020 г., и протокол № 4 от 23.07.2020 г., съставен на 27.07.2020 г., с цялата документация по процедурата, включително оферти на участниците, се предава на възложителя за издаване на мотивирано решение по чл. 106, ал. 6 от ЗОП за определяне на изпълнител.

Докладът се състои от 10 (десет) страници и се състави на 27.07.2020 г.

Комисия:

1. чл. 36, ал. 3 ЗОП Анелия Стойновска, резервен член, определен за председател със заповед № Ц1016-40-365/09.07.2020 г.
2. чл. 36, ал. 3 ЗОП Гъчезар Хаджистоянов, основен член
3. чл. 36, ал. 3 ЗОП Бранимир Братков, основен член
4. чл. 36, ал. 3 ЗОП Пламена Ранчева, определена като резервен член със заповед № Ц1016-40-385/15.07.2020 г.

Утвърдих настоящия доклад на 30.07. 2020 г.: З. Калев чл. 36, ал. 3
Калин Тодоров Рогачев, главен секретар на НОИ